

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО- ФАНТАСТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ АЙЗЕКА АЗИМОВА)

*Хамраева Рано Ражабовна, преподаватель Термезского
университета экономики и сервиса*

ILMIY-FANTASTIK ASARLARNI TARJIMA QILISH MUAMMOLARI (AYZEK AZIMOV ROMANLARI MISOLIDA)

*Xamrayeva Rano Rajabovna, Termiz iqtisodiyot va servis
universiteti o'qituvchisi*

PROBLEMS OF TRANSLATING SCIENCE FICTION WORKS (BASED ON THE NOVELS OF ISAAC ASIMOV)

*Khamraeva Rano Rajabovna, Teacher of Termez University of
Economics and Service*

Аннотация: Научная фантастика XX века, представлена произведениями Айзека Азимова, представляет собой не только важный этап в развитии жанра, но и уникальную задачу для переводчиков. В статье рассматриваются основные проблемы перевода научно-фантастических текстов, такие как сложности с научной терминологией, адаптация культурных концептов и сохранение литературной выразительности.

Ключевые слова: перевод, научная фантастика, Айзек Азимов, лексическая трансформация, культурная адаптация, грамматическая адаптация, переводческие стратегии.

Annotatsiya: XX asr ilmiy-fantastik adabiyoti, Ayzek Azimovning asarlari misolida, nafaqat janr rivojlanishining muhim bosqichini tashkil etadi, balki tarjimonlar uchun o'ziga xos murakkab vazifani ham yuzaga keltiradi. Ushbu maqolada ilmiy-fantastik matnlarni tarjima qilishda yuzaga keladigan asosiy muammolar, jumladan ilmiy terminologiya bilan bog'liq qiyinchiliklar, madaniy tushunchalarni moslashtirish va badiiy ifodani saqlab qolish masalalari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: tarjima, ilmiy fantastika, Ayzek Azimov, leksik transformatsiya, grammatik moslashuv, tarjima strategiyalari.

Abstract: The 20th-century science fiction, represented by the works of Isaac Asimov, constitutes not only a significant stage in the development of the genre but also a unique challenge for translators. This article examines the main problems in translating science fiction texts, such as difficulties with scientific terminology, the adaptation of cultural concepts, and the preservation of literary expressiveness.

Key words: translation, science fiction, Isaac Asimov, lexical transformation, cultural adaptation, grammatical adaptation, translation strategies.



<https://orcid.org/0009-0008-9530-0474>

e-mail:

hamraevasirin26@gmail.com

ВВЕДЕНИЕ. Жанр научной фантастики, ставший важной частью мировой литературы в XX веке, не только отражал стремительное развитие научно-технического прогресса, но и предвосхищал возможные социальные и философские проблемы будущего. Работы Айзека Азимова — одного из крупнейших авторов этого жанра — играют ключевую роль в формировании представлений о науке и технологии у широкой аудитории. Его работы, такие как “Я, робот” и “Основание”, переполнены инновационными концепциями и терминами, что делает перевод их произведений на другие языки особенно сложным процессом. Перевод научной фантастики связан с рядом трудностей: сложность научной терминологии, необходимость адаптации культурных реалий и сохранения художественного стиля автора.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД. Для анализа были использованы оригинальные тексты романов Айзека Азимова “I, Robot” (1950) и “Foundation” (1951), а также их переводы на русский язык. В исследовании применялись следующие методы:

Контекстуальный анализ — анализ значения ключевых терминов и выражений в оригинале и их эквивалентов в переводах.

Сравнительный анализ — сопоставление оригинальных и переведенных текстов для выявления использованных переводческих стратегий и трансформаций.

Классификация переводческих трансформаций — исследование лексических и грамматических изменений, необходимых для сохранения стиля и точности перевода.

Лингвостатистический метод — подсчет частоты использования различных приемов перевода, таких как транслитерация, калькирование, адаптация и другие.

Ключевыми объектами анализа стали терминология робототехники (например, positronic brain и robotics) и философские концепции, заложенные в романе “Я, робот”.

ОБСУЖДЕНИЕ. Транслитерация является одним из распространенных методов при передаче научных терминов и имен собственных. Примеры таких терминов в произведениях Азимова включают robotics (робототехника), positronic

brain (позитронный мозг). Оригинальные термины сохраняют свою уникальность и точность, что важно для передачи научного содержания, но требуют объяснения в тексте. Например, термин robotics переводится как “робототехника”, что позволяет читателю понять, о каком техническом процессе идет речь, и сохранить точность.

Positronic brain → *Позитронный мозг.* Этот термин, используемый в произведениях Азимова, представляет собой концепцию мозга, работающего на основе позитронов, что является важным элементом, разделяющим искусственный интеллект от человеческого.

Trantor (город, столицу галактики в “Основании”) → *Трантор*
Перевод названий мест и городов обычно сохраняет транслитерацию, чтобы читатель сразу понял, что речь идет о вымышленном месте, которое существует в контексте вселенной Азимова.

Калькирование. Этот метод перевода заключается в создании прямых аналогов для иностранных выражений. Примером калькирования является перевод Three Laws of Robotics как «Три закона робототехники». Это позволяет не только сохранить структуру оригинала, но и дать читателю четкое представление о сути.

Примеры:

Three Laws of Robotics → Три закона робототехники.

Здесь калькирование переводит слова буквально, сохраняя оригинальную структуру. Это помогает передать точный смысл и сохранить читаемость на целевом языке.

The Galactic Empire → *Галактическая Империя.* Перевод сохранил структуру оригинала, но адаптировал её, чтобы подчеркнуть масштаб и значение концепта. Термин «Галактическая Империя» точно передает смысл, не теряя оригинальной концептуальной нагрузки.

Robot Asimov's Laws → *Законы робототехники Азимова.*

Этот пример калькирования сохраняет и имя автора, и саму концепцию «законов робототехники», подчеркивая связь с основным автором.

Конкретизация и обобщение. В некоторых случаях требуется использование конкретизации для более точной передачи смысла. Например, выражение *mechanical men* может быть переведено как «механические существа», что уточняет значение, делая текст понятным и доступным для русскоязычных читателей. *Mechanical men* → *Механические существа*. В данном случае конкретизация помогает уточнить, что речь идет о «существах», а не просто о «мужчинах», что делает текст более понятным для русскоязычного читателя, в отличие от буквального перевода.

Induced time warp → *Искажение времени*. Это обобщение понятия «time warp» позволяет перевести термин так, чтобы он стал более доступным и понятным для широкой аудитории, не вдаваясь в подробности научных концепций.

Грамматические трансформации.
Перестановка слов и предложений. Для сохранения синтаксической структуры и стиля авторского текста, а также для обеспечения читаемости на целевом языке, часто требуется изменение порядка слов. Например, фраза «He programmed the robot to act independently» может быть переведена как «Он запрограммировал робота действовать самостоятельно».

Грамматическая замена. В ряде случаев для передачи смысловых акцентов и для лучшего восприятия текста на русском языке применяются грамматические замены. Например, предложение «They were designed to think logically» может быть переведено как «Они были созданы для логического мышления», где используется более простая структура.

РЕЗУЛЬТАТЫ. Перевод произведений научной фантастики требует от переводчиков высокой квалификации, поскольку необходимо соблюсти баланс между научной точностью и литературной выразительностью. В случае произведений Айзека Азимова важным аспектом является сохранение философских размышлений и концепций о будущем, в том числе о моральной ответственности человека перед машинами. Сложности, связанные с передачей научной терминологии, можно преодолеть с помощью таких методов, как транслитерация и калькирование. Эти методы позволяют сохранить оригинальные термины и концепты, в то время как для передачи более сложных

понятий необходима культурная адаптация и использование более описательных конструкций. Одним из примеров успешной адаптации является перевод «positronic brain» как «позитронный мозг», что сохраняет как точность, так и читаемость. Однако, несмотря на использование точных научных терминов, необходимо избегать чрезмерной калькировки, чтобы не перегрузить текст лишними заимствованиями. Таким образом, для перевода научной фантастики необходима гибкость в подходах, в зависимости от контекста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Перевод научно-фантастических произведений, таких как романы Айзека Азимова, представляет собой сложный и многогранный процесс, в котором необходимо учитывать не только точность передачи научных понятий, но и литературную ценность текста. Использование таких приемов, как транслитерация, калькирование, культурная адаптация и грамматическая трансформация, позволяет сохранить оригинальный смысл, при этом обеспечивая доступность текста для русскоязычных читателей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Azimov I. I, robot. Doubleday. 1950.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Международные отношения. 1975.
3. Baker M. In other words: A coursebook on translation. Routledge. 2011.
4. Бритиков А.И. Фантастика, фольклор и мифология. Ленинград: Изд-во ЛГУ. 1984.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Высшая школа. 1984.
6. Владимирский В. Творчество Айзека Азимова. Мир фантастики. 2005.
7. Orwell G. The role of science fiction in literature. Essay. 1988.
8. Vygotsky L. S. Thought and language. MIT Press. 1986.
9. Levy J. Translation as a decision process. Routledge. 1967.
10. Khamraeva R.R. (2024). Translation features of English science fiction of the 20th century. *Actual problems of humanities and social sciences*. № 6 (4) – 2024.
11. Khamraeva R.R. (2022). Features of the work of English-language science fiction of the twentieth century by Isaac Asimov “I, Robot” // *Student Bulletin*, number 3 (195) part 1, 30-32.